

Bella ciao (chant)

1- PRESENTATION

Artiste :	Anonyme 1944
Œuvre :	Hymne des partisans italiens
Nature de l'œuvre :	Chanson
Musique :	Anonyme début du XXème siècle
Genre de l'œuvre :	Chanson

BELLA CIAÓ

A la ma - ti - na ap - pe - na al - za - ta O bel - la
ciao, bel - la ciao, bel - la ciao ciao ciao A la ma - ti - na ap - pe - na al -
za - ta Lag - giù in ri - sa - ia deb - ba an - dar

Bella ciao est une chanson italienne qui célèbre l'engagement dans le combat mené par les partisans de la seconde Guerre mondiale contre les troupes allemandes de la République sociale italienne durant la Guerre civile. Les paroles ont été écrites fin 1944 sur la musique d'une chanson populaire que chantaient au début du XX^e siècle les *mondine*, ces saisonnières qui désherbaient les rizières de la plaine du Pô et repiquaient le riz, pour dénoncer leurs conditions de travail. Elle est chantée depuis 1963 dans le monde entier comme un hymne à la résistance.

Une origine confuse

Les paroles de la version qui renvoie aux événements les plus anciens ont été fixées en 1951 par Vasco Scansani, un désherbeur de rizières originaire de Gualtieri. Ces paroles célèbrent la victoire de la lutte sociale qui a abouti en 1908 à l'instauration d'une loi limitant le temps de travail journalier à huit heures. « Ciao, Bella! » y est un salut à la *mondina* d'après la loi, ou un adieu à celle d'avant, cette ouvrière agricole qui était obligée de travailler sans limites dans les rizières de la plaine padane et a été choisie par l'auteur comme symbole de la condition du **lumpenproletariat** politisé du nord de l'Italie.

lumpenproletariat : **Sous-prolétariat** Appelée en allemand « **Lumpenproletariat** » (prolétariat en haillons, de « *Lumpen* » = loque, chiffon, haillon et « *Proletariat* »)

Cette version reprend une chanson folklorique de la région de Vercelli transcrite en 1906³. *Alla mattina appena alzata* dérive d'une ballade française du XV^e⁴ dont différentes régions ont, à la fin du XIX^e⁵, élaboré chacune une version spécifique, *La daré d'côla môntagna* dans le Piémont, *Il fiore di Teresina* dans le Trentin, *Stamattina mi sono alzata* en Vénétie⁴. Le refrain « *Bella ciao* » (« Ma belle, salut! ») est en italien

d'une syntaxe inhabituelle mais peut aussi se lire avec une autre ponctuation : *O Bella, ciao bella, ciao Bella, ciao ciao ciao*. C'est un jeu de mot sur le double sens de *Ciao*, salut au sens de bonjour comme au sens d'au revoir, tiré d'une chanson de Lombardie, que recueillera tardivement l'ethnomusicologue Roberto Leydi (it), *La me nona l'è vecchierella (Ma grand mère est une vieille)*. Une fillette y dénonce la corvée d'eau : « La me fa ciau, La me dis ciau, La me fa ciau ciau ciau... » (*Elle me fait « Salut! », Elle me dit « Salut! », Elle me fait « Salut! Salut! Salut! » Et m'envoie à la fontaine...*)⁵

L'origine de la mélodie reste indéterminée. Il est possible qu'elle ait été proposée, que ce soit en 1908 ou ultérieurement, par un émigré revenu, par exemple à l'occasion de la Grande guerre, des États-Unis⁶ où une musique ressemblante aurait été diffusée antérieurement par des immigrants ashkénazes. En effet, c'est sur une mélodie partiellement très semblable, ce qui n'est peut-être qu'une coïncidence, qu'en octobre 1919 Mishka Ziganoff (it), accordéoniste tzigane et chrétien originaire d'Odessa devenu restaurateur à New York, enregistre dans cette ville une chanson klezmer intitulée *Koilen*. C'est une version d'une chanson yiddish, *Dus Zekele Koilen*⁶, « Le petit sac de charbon » (*Das Säckele Kohlen*). Celle-ci est enregistrée de nouveau, sous ce titre, en 1921 par Abraham Moskowitz et en 1922 par Morris Goldstein⁶.

Une histoire récente

*Stamattina mi sono alzata,
Stamattina mi sono alzata,
Sono alzata - iolì
Sono alzata - iolà
Sono alzata prima del sol.
Sono andata alla finestra
E ho visto il mio primo amor
Che parlava a un'altra ragazza,
Discorreva di far l'amor.
Sono andata a confessarmi
E l'ho detto al confessor.
Penitenza che lui m'ha dato:
Di lasciare il mio primo amor.
Ma piuttosto che lasciarlo
Son contenta mi a morir.
Farem fare la cassa fonda
E andremo dentro in tri:
Prima il padre e poi la madre
E il mio amore in braccio a mi,
E il mio amore in braccio a mi.*

Fleur de tombe.

Avant-guerre, une certaine version de la chanson des mondine est chantée lors des banquets, entre autres par Giovanna Daffini, fille d'un violoniste ambulancier qui l'a apprise de sa grand-mère et la chantait quand elle travaillait, dès l'âge de treize ans, en 1926, dans les rizières de Vercelli et de Pavie. Installée en 1932 à Gualtieri, en Émilie, elle chante alors tel un aède dans les mariages, accompagnée par sa guitare et le violon de son mari, un répertoire anarchiste. Durant la Seconde Guerre mondiale, elle s'engage dans la Résistance

La mélodie, qui n'a jamais été enregistrée en Italie, est connue de quelques résistants des unités gappistes de la région de Modène et de Bologne dans l'Apennin émilien, tels les combattants de la Section russe du Bataillon allié qu'encadrent les commissaires politiques Vladimir Piériéladoff (ru) et Anatol Makarovitch Tarasoff (ru) ou ceux des autres unités de la République des partisans (it) de Montefiorino, partis le 1^{er} août 1944 se réfugier dans la montagne au sein de la Brigade Justice et Liberté (it) du Parti d'action. Des paroles sont posées dessus au plus tard vers la fin de l'année 1944 ou au début de l'année 1945⁶ en s'inspirant du thème et du scénario d'une autre chanson populaire, *Fior di tomba*⁵. La « fleur de tombe » devient la « fleur du partisan ». Le partisan chante non pas le salut que la mondina libérée adresse à l'esclave qu'elle était mais

celui qu'il adresse à sa bien-aimée. Toutefois, les révolutionnaires italiens chantent plus volontiers *Fischia il vento*⁷, sur l'air de *Katioucha*.

À l'été 1948, dans les suites du premier Festival mondial de la jeunesse et des étudiants qui s'est tenu à Prague un an plus tôt, du 25 juillet au 25 août 1947, un groupe d'étudiants italiens invité par le Kominform à Berlin chante leur hymne des partisans. Le chant est traduit en plusieurs langues et très applaudi. Durant la Guerre froide, *Fischia il vento* est relégué progressivement parce qu'il affiche un engagement pro soviétique trop marqué et c'est *Bella ciao!*, aux paroles plus consensuelles, qui finira par s'imposer comme l'hymne de la résistance italienne.

Giovanna Daffini et sa chanson « mondine » dans sa version de 1951, celle de Vasco Scansani, sont découvertes en 1962 par l'ethnomusicologue Roberto Leydi (it), promoteur de la renaissance de la musique populaire en Italie inspiré par l'activiste Gianni Bosio .

Dès l'année suivante, aux lendemains de la crise de Cuba que le Traité de Moscou vient apaiser, Yves Montand donne un retentissement international à la version « partigiana », déjà répandue dans le milieu de la jeunesse communiste. En Union soviétique, c'est Muslim Magomayev qui la fait connaître cette même année, en italien et en russe.

En 1964, initiative de Roberto Leydi (it) et du producteur Nanni Ricordi (it) soutenue par l'anthropologue Ernesto De Martino, par de nombreux musiciens amis et par Giovanna Daffini elle-même, les deux versions, chantées par Sandra Montovani respectivement sur un ton pathétique et un ton révolutionnaire, sont le thème principal d'un récital que le *Nouveau chansonnier italien* (it) inaugure dans un théâtre de Spolète le 21 juin. Vilipendées par les conservateurs, ces deux versions sont reprises par différentes formations qui les popularisent auprès du public, offrant à celui-ci une sorte d'« invention d'une tradition ».

Le 11 janvier 2015, à l'occasion du Prime Time "Concert de soutien à Charlie Hebdo" sur France 2 Christophe Alévêque reprend cette chanson.

Le 15 janvier 2015 l'humoriste Christophe Alévêque chante cette chanson lors de la cérémonie d'adieu pour les funérailles du dessinateur de Charlie Hebdo, Tignous, dans la salle des fêtes de la mairie de Montreuil-sous-Bois.

Version originale des *mondines*

C'est une chanson de travail et de protestation piémontaise. Elle exprime la protestation des *mondine*, les saisonnières qui désherbaient les rizières d'Italie du Nord et y repiquaient les plants de riz, contre les dures conditions de travail : les femmes devaient rester courbées toute la journée, dans l'eau jusqu'aux genoux, sous le regard et les brimades des surveillants. Les conditions de travail et de vie des *mondine* sont illustrées par le film *Riz amer* de Giuseppe De Santis, chef-d'œuvre du néoréalisme italien.

Version originale des *mondines*

*Alla mattina appena alzata
O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao,
ciao
Alla mattina appena alzata
In risaia mi tocca andar
E fra gli insetti e le zanzare
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao
ciao
E fra gli insetti e le zanzare
Un dur lavoro mi tocca far
Il capo in piedi col suo bastone
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao*

Traduction

Le matin, à peine levée
Bonjour belle, bonjour belle bonjour belle belle
belle !
Le matin, à peine levée
À la rizière je dois aller
Et entre les insectes et les moustiques
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Et entre les insectes et les moustiques
Un dur labeur je dois faire
Le chef debout avec son bâton
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Le chef debout avec son bâton

ciao
Il capo in piedi col suo bastone
E noi curve a lavorar
O mamma mia o che tormento
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao
ciao
O mamma mia o che tormento
Io t'invoco ogni doman
Ed ogni ora che qui passiamo
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao
ciao
Ed ogni ora che qui passiamo
Noi perdiam la gioventù
Ma verrà un giorno che tutte quante
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao
ciao
Ma verrà un giorno che tutte quante
Lavoreremo in libertà.

Et nous courbées à travailler
O Bonne mère quel tourment
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
O Bonne mère quel tourment
Je t'invoque chaque jour
Et toutes les heures que nous passons ici
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Et toutes les heures que nous passons ici
Nous perdons notre jeunesse
Mais tu verras qu'un jour toutes autant que nous
sommes
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Mais tu verras un jour où toutes autant que nous
sommes
Nous travaillerons en liberté.



Version adaptée des partisans

Sur l'air de la chanson traditionnelle des *mondines*, les paroles ont été écrites pour la lutte antifasciste.

Version adaptée des partisans

*Una mattina mi sono alzato
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Una mattina mi sono alzato
E ho trovato l'invasor
O partigiano portami via
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
O partigiano portami via
Ché mi sento di morir
E se io muoio da partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E se io muoio da partigiano
Tu mi devi seppellir
E seppellire lassù in montagna
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
E seppellire lassù in montagna
Sotto l'ombra di un bel fior
Tutte le genti che passeranno
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Tutte le genti che passeranno
Mi diranno: che bel fior
E quest'è il fiore del partigiano
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Quest'è il fiore del partigiano
Morto per la libertà.*

Traduction

Je me suis réveillé un matin,
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Je me suis réveillé un matin,
Et j'ai trouvé l'envahisseur.
Hé ! partisan emmène-moi
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Hé ! partisan emmène-moi,
Car je me sens pour mourir
Et si je meurs en partisan
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Et si je meurs en partisan,
Il faudra que tu m'enterres.
Que tu m'enterres sur la montagne
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Que tu m'enterres sur la montagne,
À l'ombre d'une belle fleur
Et les gens qui passeront
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Et les gens qui passeront
Me diront « Quelle belle fleur »
C'est la fleur du partisan
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
C'est la fleur du partisan
Mort pour la liberté

Bella ciao : du Yiddishland à Riz amer

Supplantant *L'Internationale*, *Le temps des cerises* et *Le chant des partisans*, *Bella ciao* est devenu le chant quasi officiel des rassemblements progressistes en particulier dans le sud de la France. Pas un meeting, pas un banquet républicain, pas une manifestation, sans qu'à un moment ou un autre, les participants entonnent ce qu'ils pensent être l'hymne de la Résistance italienne au fascisme.

En réalité, les débuts de cette chanson mobilisatrice et joyeuse sont à la fois beaucoup plus lointains... et récents qu'on ne le pense.

À l'origine, la mélodie est celle d'une ballade yiddish, un morceau de musique klezmer d'Europe de l'Est, *Dus zekel koilen* (« Le petit sac de charbon »). Enregistré en 1919 à New York par un musicien juif, elle aurait été rapportée en Italie par un immigré.

Mais, encore plus surprenant, *Bella ciao* ne deviendra l'hymne officiel de la résistance italienne que... vingt ans après la fin de la guerre. Pendant le conflit, elle n'est chantée que par quelques groupes de partisans de Modène et de Bologne. Le chant officiel, *Fischia il vento*, étant d'inspiration trop ouvertement communiste, on le remplaça dans les années 60 par *Bella ciao*, aux paroles beaucoup plus consensuelles.

L'aventure de la chanson ne s'arrête pas là. Toujours dans les années 60, on retrouve un chant populaire piémontais d'avant-guerre qui utilise exactement la même mélodie. Il exprime la contestation des « mondine », les repiqueuses de riz travaillant dur, le dos courbé, les pieds dans l'eau, et superbement incarnées à l'écran par Silvana Mangano dans le film de Giuseppe De Santis, *Riz amer* :

Alla matina, appene alzata
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Alla matina, appene alzata
In risaia mi tocca andar
Le matin, à peine levée
O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
Le matin, à peine levée
A la rizière je dois aller

Contre les pogroms, contre le fascisme, contre les grands propriétaires... *Bella ciao* est donc le chant de toutes les résistances.

HDA 1 Bella Ciao (mondine) La chanson :



Strophe 1

Les "mondine" étaient hébergées dans la ferme de leur employeur. La journée de travail était très longue (parfois jusqu'à 12 heures) et pendant la période la plus chargée les "mondine" travaillaient aussi le dimanche.

Strophe 2

Les "mondine" travaillaient avec de l'eau jusqu'aux mollets, dans le froid du petit jour puis sous la chaleur accablante. Elles étaient incommodées par nombre de petits animaux (sangsues, couleuvres, moustiques ...) dont la plupart n'étaient pas dangereux mais malgré tout désagréables. Les moustiques, eux, transportaient et pouvaient transmettre la malaria, maladie parfois mortelle.

Strophe 3

Le rythme et les conditions de travail étaient très pénibles, et les "mondine" ressentait cette souffrance d'autant plus fortement qu'elles étaient coupées de leur cadre de vie habituel et de leur famille.

Strophe 4

Elles travaillaient courbées et souffraient du dos. Leur tenue de travail était déterminée par deux critères : avoir des mouvements libres et se protéger des moustiques et du soleil. Ainsi, elles portaient un short ou retroussaient leur jupe très haut (pour ne pas la mouiller), mettaient de vieux bas dont elles avaient coupé les pieds et portaient un chapeau à larges bords. Le chapeau devait les protéger de l'insolation mais également du bronzage qui était un signe de basse extraction sociale et non de "bonne santé" comme aujourd'hui. A l'époque, l'usage voulait que les femmes ne montrent pas leurs jambes : les "mondine" se voyaient pourtant

contraintes de le faire. Elles étaient en outre exposées au regard du chef qui surveillait leur travail, ce qui accentuait le sentiment d'humiliation.

Strophe 5

Les "mondine" revendiquent de meilleures conditions de travail; elles obtiendront par exemple la limitation du temps de travail à huit heures par jours. La liberté à laquelle elles aspirent est à entendre plutôt comme un droit de travailler dans des conditions décentes et justes.

Le Bella Ciao des "mondine" est connu de tous les Italiens et est chanté le 1^{er} mai, jour de la fête du travail. Chant de lutte et de revendication, il a été repris par les Résistants lors de la seconde guerre mondiale, avec des paroles modifiées et adaptées au contexte historique.

Il a dépassé les frontières de l'Italie et est encore de nos jours un symbole de lutte. Il peut être entonné lors de manifestations ouvrières ou contre une oppression politique.

Pour écouter Bella Ciao (mondine)

<http://www.youtube.com/watch?v=u8Xlx13-vgE>

Attention, cette version est à une seule voix et non en chœur, elle a un accompagnement à la guitare au lieu d'être a cappella, mais elle reste malgré cela très satisfaisante.

L'image mise en illustration sur youtube n'est pas adaptée :elle correspond à la version des "partigiani", non à celle des "mondine".

Lors de l'épreuve, on peut par exemple écouter les deux premières strophes et la dernière

1- **l'auteur** : auteur inconnu, sans doute une accumulation participative, à partir d'une région et d'une classe ouvrière précise puis dissémination par écoute successive.

2- **la date de production** : fin 18ème début 19ème, puis chant résistant durant la seconde guerre mondiale, la version des "mondine" (=travailleuses des rizières), est née dans les rizières du nord de l'Italie au début du XIXème siècle (date incertaine) version étudiée en complément, nous avons vu, mais plus rapidement, la version des "partigiani" (=résistants), née pendant la seconde guerre mondiale.

3- **Le mouvement dans lequel l'œuvre se situe**, en rapport à une époque historique, le contexte socio-économique :

- Les rizières se trouvent en Italie du nord, dans la plaine du Po, zone de marécages, malsaine, où les moustiques transmettent la malaria. (Cette zone a été bonifiée et est aujourd'hui et assainie). On inondait les rizières (10 ou 20 centimètres d'eau) pour protéger les plants de riz des variations thermiques entre le jour et la nuit.
- Les "mondine" étaient des travailleuses saisonnières qui désherbaient les rizières, repiquaient les plants de riz et récoltaient le riz avant que la mécanisation ne les remplace. C'étaient des femmes de 10 à 70 ans, de basse extraction sociale, qui venaient vivre pendant 40 jours environ près des rizières pour un salaire maigre (une part en argent, l'autre part en riz) mais qui constituait malgré tout un complément très apprécié par les familles. Vers début mai elles quittaient leur domicile (de la région mais aussi d'autres régions plus éloignées) pour rejoindre la ferme où le patron mettait un dortoir à leur disposition.
- Pendant le travail, les "mondine" n'avaient pas le droit de parler ; par contre, elles pouvaient chanter : cela leur permettait de se donner du courage, d'oublier la fatigue, mais également de communiquer

4-analyse musicale :

- Il s'agit d'un chant populaire a cappella, chant choral à l'unisson, de femmes pour la version des "mondine", d'hommes pour la version des "partigiani". On trouve aussi des interprétations à une voix avec un accompagnement musical. Les paroles peuvent un peu varier mais le sens reste le même.
- Le tempo choisi et le timbre de voix permettent à eux seuls de percevoir le sens du chant :
 - ▶ dans la version des "mondine", le rythme est assez lent, traînant, les voix peuvent être nasillardes, voire lugubres. Les chants de travail sont souvent interprétés d'une voix nasillarde ou rauque, c'est propre à ce type de chants. Le tempo est assez lent pour exprimer la plainte mais également parce que les "mondine" chantent en travaillant et qu'elles travaillent courbées : dans cette position, il est difficile de suivre un tempo dynamique.
 - ▶ la version des "partigiani" a un tempo plus rapide, dynamique, qui appelle à la défense de la patrie
- Ce chant ne comporte pas de refrain mais une ritournelle qui revient au troisième vers de chaque strophe : son sens n'est pas en rapport direct avec le chant, son rôle est de scander le morceau (une ritournelle est un petit élément musical, souvent instrumental, mais ici ce n'est pas le cas).
- La version des "mondine" et celle des "partigiani" ont en commun la structure du chant, la ritournelle, le désir de lutte contre l'oppression (du patron pour les unes, de l'occupant pour les autres) et l'espoir de dignité et de liberté (dans le travail pour les unes, dans un pays souverain pour les autres). Il est important de noter que les deux chants finissent par le même mot : "liberté".

L'épreuve d'Histoire des Arts peut porter uniquement sur la version des "mondine" ; la version des "partigiani" peut être évoquée en complément, en fin d'explication par exemple, pour montrer le devenir et la portée de l'œuvre.



HISTOIRE DES ARTS : BELLA CIAO (ITALIEN)

Classes de 3^{ème}

Séquence 1

I. Questions d'Histoire :

1/ A quelle date est entrée en guerre l'Italie lors de la Seconde Guerre Mondiale ?

Voici les dates importantes qu'il convient de garder en tête pour bien comprendre l'histoire de l'Italie durant la Seconde Guerre mondiale...

• Entrée en guerre de l'Italie contre la France	10 juin 1940
• Débarquement allié en Sicile	10 juil. 1943
• Arrestation de Mussolini	25 juil. 1943
• Armistice italien avec les Alliés	3 sept. 1943
• Mussolini est libéré par les nazis	12 sept. 1943
• République de Salò	23 sept. 1943 - 25 avr. 1945
• Mussolini arrêté et exécuté	27-28 avril 1945
• Suicide d'Hitler	30 avril 1945
• Capitulation des troupes nazies en Italie	2 mai 1945

2/ Aux côtés de quel pays l'Italie a-t-elle combattu ?

En 1940, l'Italie est l'alliée de l'Allemagne dans la Seconde Guerre mondiale contre la France et le Royaume-Uni, déclarant ensuite en 1941, avec le Japon, la guerre aux États-Unis et à l'Union soviétique. À la suite du débarquement allié en Sicile en 1943, le régime fasciste s'effondre, l'Italie se range aux côtés des alliés contre l'Allemagne. Les derniers fascistes créent la République sociale italienne, alors que de nombreuses Républiques partisans éphémères se créent. En 1945, les forces nazies et fascistes sont défaites : l'armée allemande en Italie capitule le 25 avril 1945. Cette date est, depuis, un jour férié en Italie.

3/ Qui était à la tête de l'Italie lors de la Seconde Guerre Mondiale ?

Benito Amilcare Andrea Mussolini (né le 29 juillet 1883 à Dovia di Predappio dans la province de Forlì-Cesena dans la région Émilie-Romagne en Italie, mort le 28 avril 1945 à Giulino di Mezzegra), est un journaliste et homme d'État italien.

Fondateur du fascisme, il est président du Conseil du Royaume d'Italie, du 31 octobre 1922 au 25 juillet 1943, premier maréchal d'Empire du 30 mars 1938 au 25 juillet 1943, et président de la République sociale italienne (RSI) de septembre 1943 à avril 1945. Il est couramment désigné du titre de *Duce*, mot italien dérivé du latin *Dux* et signifiant « Chef » ou « Guide ».

Il est d'abord membre du Parti socialiste italien (PSI) et directeur du quotidien socialiste *Avanti!* à partir de 1912. Anti-interventionniste convaincu avant la Première Guerre mondiale, il change d'opinion en 1914, se déclarant favorable à l'entrée en guerre de l'Italie. Expulsé du PSI en novembre 1914, il crée son propre journal, *Il Popolo d'Italia* (*Le peuple d'Italie*) qui prend des positions nationalistes proches de celles de la petite bourgeoisie. Dans l'immédiat après-guerre, profitant du mécontentement de la « victoire mutilée », il crée le Parti national fasciste (PNF) en 1921 et se présente au pays avec un programme politique nationaliste, autoritaire, antisocialiste et antisyndical, ce qui lui vaut l'appui de la petite bourgeoisie et d'une partie des classes moyennes industrielles et agraires.

4/ Expliquer en quelques lignes le rôle de l'Italie dans la Seconde Guerre Mondiale.

5/ Qu'en était-il de la Résistance italienne lors de la Seconde Guerre Mondiale ?

La Résistance en Italie pendant la Seconde Guerre mondiale apparaît en 1943 avec la chute du régime fasciste. Pour de nombreuses personnes, elle est cependant la poursuite de la lutte menée depuis 1922 contre le régime de Benito Mussolini, arrivé au pouvoir cette même année.

II. Questions sur le chant « Bella Ciao »

1/ Présenter la chanson Bella Ciao (ses origines, son genre).

Bella ciao est une chanson italienne.

D'origine traditionnelle et populaire elle connut une multitude de versions à travers les époques, souvent de ton protestataire. Chant de protestation piémontais, il est écrit par une personne anonyme, comme souvent pour les chants populaires. L'expression « Bella ciao » en italien n'a pas vraiment de sens, c'est plutôt une interjection. Elle est utilisée ici pour interpeler le spectateur sur le sort des « mondines », puis des partisans.

2/ Quel est le ton de cette chanson ?

Il s'agit d'un chant populaire a cappella, chant choral à l'unisson, de femmes pour la version des "mondine", d'hommes pour la version des "partigiani". On trouve aussi des interprétations à une voix avec un accompagnement musical. Les paroles peuvent un peu varier mais le sens reste le même.

→ Le tempo choisi et le timbre de voix permettent à eux seuls de percevoir le sens du chant :

► dans la version des "mondine", le rythme est assez lent, traînant, les voix peuvent être nasillardes, voire lugubres. Les chants de travail sont souvent interprétés d'une voix nasillarde ou rauque, c'est propre à ce type de chants. Le tempo est assez lent pour exprimer la plainte mais également parce que les "mondine" chantent en travaillant et qu'elles travaillent courbées : dans cette position, il est difficile de suivre un tempo dynamique.

► la version des "partigiani" a un tempo plus rapide, dynamique, qui appelle à la défense de la patrie

3/ Quel est le thème abordé ?

4/ Par qui cette chanson a-t-elle été chantée à l'origine avant de devenir un chant de partisans italiens ? Elle fut chantée par les « mondines », des femmes travaillant dans les rizières de la plaine du Pô (ville italienne), puis devint le chant des partisans italiens. Il exprime la protestation des « mondines », des femmes travaillant dans les rizières d'Italie du Nord, dans de dures conditions de travail. Celui-ci consistait à ramasser le riz dans les plantations et ce travail s'accomplissait de juin à juillet. Les femmes devaient rester courbées pendant toute la journée, les pieds dans l'eau, sous le regard et les brimades des surveillants.

5/ Est-ce une chanson célèbre ? Dans quel (s) pays ?

C'est à l'origine un chant protestataire des travailleuses des rizières (la plaine du Pô : *Viendra le jour où nous travaillerons en toute liberté.*

Ce n'est que plus tard que les paroles seront transformées pour la version que nous connaissons aujourd'hui, le célèbre chant des partisans : pendant la seconde guerre mondiale, un partisan entre dans la résistance et dit adieu à sa belle...

Comme, encore plus qu'en France, les communistes ont été actifs dans les maquis, ce chant est resté comme un hymne révolutionnaire, ce que ne disent pas les paroles. C'est surtout un chant anti-fasciste, et en cela déjà il reste actuel.

C'est aussi un chant que connaissent tous les européens, que tous entonnent, pas toujours en en comprenant la signification. C'est un ralliement entre les jeunes (de tous les âges) européens, par-delà les barrières de langues.

6/ Pourquoi ?

Plus tard, elle devient le chant des partisans italiens qui veulent libérer leur pays des allemands en 1943, pendant la seconde guerre mondiale.

Le terme «ciao» viendrait d'une déformation de «schiavo»: esclave en italien.

7/ Qu'exprime ce chant ?

D'origine traditionnelle et populaire elle connut une multitude de versions à travers les époques, souvent de ton protestataire. Chant de protestation piémontais, il est écrit par une personne anonyme, comme souvent pour les chants populaires

8/ Signification ? Rôle ?

La version des "partigiani" a un tempo plus rapide, dynamique, qui appelle à la défense de la patrie

9/ Comparaison avec un chant partisan français de la même époque. 1943

CHANT des PARTISANS FRANÇAIS

Plus que d'autres, il est resté dans la mémoire et le cœur des maquisards. Nos morts l'ont chanté avec nous. Et c'est pour mieux nous souvenir de notre communion sacrée des heures de bataille que nous le chantons encore, dans nos réunions, avant de redire notre formule de ralliement : **UNIS COMME AU COMBAT.**

Ajoutons que les auteurs de ce chant ont préféré qu'il fut anonyme, pour mieux appartenir à toute la Résistance active. Le Chant des Partisans gagne à être chanté sur un rythme pesant et martelé. Les nuances, pour n'être qu'indiquées, en ressortiront plus fortement.

LE MAQUIS.

Ami, entends-tu
Le vol noir des corbeaux
Sur nos plaines ?

Ami, entends-tu
Les cris sourds du pays
Qu'on enchaîne ?

Ohé, Partisans,
Ouvriers et Paysans,
C'est l'alarme !

Ce soir l'ennemi
Oùmettra le prix du sang
Et les larmes

Montez de la mine,
Descendez des collines,
Camarades.

Sortez de la paille,
Les fusils, la mitraille,
Les grenades.

Ohé, les meurs,
A la balle ou au couteau.
Tuez vite !

Ohé, saboteur,
Attention à ton fardeau.
Dynamite !

C'est nous qui brisons
Les barreaux des prisons
Pour nos frères.

La haine à nos trousses
Et la faim qui nous pousse,
La misère...

Il y a des pays
Où les gens, au creux du lit,
Font des rêves

Ici, nous, vois-tu,
Nous, on marche et nous on tue.
Nous, on crevé

Ici chacun sait
Ce qu'il veut, ce qu'il fait
Quand il passe...

Ami, si tu tombes
Un ami sort de l'ombre
A ta place.

Demain, du sang noir
Séchera au grand soleil
Sur les routes.

Sifflez, compagnons...
Dans la nuit, la liberté
Nous écoute.

Un couplet siffié.

Pesant mais sans lenteur

noir des cor-beaux, Sur nos plai- nes? A- mi,
dez des cul- lines, Ca- ma- ra- des. Sor- tez

ya Qu'on en- chal- ne? O- hé, Par- ti- sans
traile, Les gre- na- des! O- hé les tu- eurs

lar- mel Ce soir l'en-ne-mi Con- naî- tra le
vi- te! FIN.

Denise66

www.delcampe.net

10/ Cette chanson a été chantée dans un film italien célèbre qui s'intitule Riz Amer de Giuseppe De Santis.

Dire de quoi parle ce film en quelques lignes.

Riz Amer Riso Amaro Synopsis

Francesca (Doris Dowling) et Walter (Vittorio Gassman) sont un couple de jeunes délinquants. Ils viennent de dérober un collier de valeur dans un hôtel. Poursuivis par la police, ils se cachent dans un convoi de *mondine* en partance pour les rizières de la plaine du Pô. Francesca dissimule le collier que lui a confié Walter. Celui-ci, pensant passer ainsi inaperçu danse avec la jeune Silvana (Silvana Mangano) mais se fait repérer par les policiers et s'enfuit. Dans le train, Silvana est intriguée par Francesca et, pour l'aider, lui fait obtenir un travail de *mondina clandestina* (sans contrat).

Dans le dortoir, Silvana découvrant le recel de Francesca s'empare du collier à son tour. Pour éliminer Francesca, elle l'accuse d'être une « jaune ». Francesca est sauvée d'un probable lynchage par le sergent Marco Galli (Raf Vallone) qui pacifie les deux fronts opposés. Francesca réussit à entraîner d'autres compagnes irrégulières et à la fin convainc toutes les *mondine* d'engager une lutte commune pour obtenir d'être toutes embauchées régulièrement.

Silvana se confie finalement à Francesca, lui disant sa fatigue et son écoeurement de l'exténuante vie de *mondina*. Elle lui restitue son butin. Marco a observé la scène. Francesca a fini par tomber amoureuse de lui mais lui s'est maintenant amouraché de Silvana.

L'arrivée de Walter, qui avait attendu au loin que la situation se calme, vient jeter le trouble lors d'une fête. Après avoir « emprunté » à nouveau le collier à Francesca, Silvana danse avec Walter au milieu des *mondine* et des ouvriers agricoles. Marc, voyant le collier, se dispute avec Silvana et, après avoir arraché le bijou de son cou, en vient aux mains avec Walter.

Walter révèle à Francesca que le collier volé est faux et la laisse là. Il courtise alors Silvana en lui offrant le collier sans lui parler de sa valeur. Éblouie à la perspective de la vie que lui offre Walter, Silvana devient sa maîtresse. La manœuvre de Walter n'est pas innocente : il est de mèche avec trois complices pour dérober la récolte de riz et il s'assure ainsi de l'aide de Silvana. Peu après avoir été couronnée *Miss Mondina 1948*, Silvana ouvre les vannes et inonde la rizière. Pendant que tous se démènent pour sauver les cultures, Walter peut fuir avec le riz.

Mais Francesca a compris. Réalisant que le vol du riz serait une tragédie pour les *mondine*, et que cet acte est tout à fait différent que de voler les riches, elle se tourne vers la seule personne susceptible de l'aider, Marco. Marco et Francesca affrontent Silvana et Walter. Les deux hommes se blessent mutuellement et le sort est entre les mains des deux femmes, armées de pistolets : après avoir entendu de la bouche de Francesca que Walter l'a trompée et utilisée, Silvana pointe le pistolet sur lui et fait feu.

En état de choc, vainement retenue par Francesca, Silvana se suicide. Les *mondine* lui rendent hommage jonchant son corps de riz, pendant que Francesca et Marco partent ensemble dans l'espoir d'un avenir meilleur.

2 Photos du film « Riz Amer »



HISTOIRE DES ARTS: «L'ART AU SERVICE D'UNE IDEE»

Séquence 2 3ème

«Comment et dans quel but la chanson engagée peut-elle se mettre au service d'une idée»

- Qu'est-ce qu'une chanson engagée?

Il s'agit d'une chanson militante, contestataire ou satirique, qui traduit les espoirs ou les révoltes, soutient des causes.

L'artiste engagé affirme ses idées et incite les autres à les adopter.

C'est ainsi que le poète, l'écrivain, le peintre ou le chanteur peut dans un contexte historique précis décider de mettre son art au service d'une cause: il sait que son influence peut-être très importante.

Pour atteindre ses objectifs, l'artiste engagé doit:

- révéler la réalité, témoigner, dénoncer;
- transmettre un message d'espoir;
- mettre en garde contre l'oubli, rendre hommage;
- toucher la sensibilité du spectateur: l'émouvoir, l'indigner;
- pour l'amener à une prise de conscience.

Evolution de la chanson engagée:



Delacroix: «La liberté guidant le peuple»

La chanson engagée est l'héritière directe des chansons révolutionnaires dès 1789 : «La marseillaise» de Rouget de Lisle qui date de 1792,

LA MARSEILLAISE
PAROLES ET MUSIQUE DE ROUGET DE LISLE
Allegro moderato
1^{er} CHAPLET
Allons en face de la Pa- trie, et le jour de gloire est ar-ri- vé.
Contre nous de la ty- ran- ni- e L'éte-ard sanglant est le . ve. L'éte-ard sanglant est le . vé! Enten-dez- vous dans les can- pagnes Mu- ger nos fils nos com- pagnes! Aus ar- mes ci- toy- ens fir- muez vos batals.
- nous! Marchons! marchons! Qu'un sang im- pur... a . lève, ve nos sil- lous!

Que voit cette bande d'insolents
De traîtres, de nos ennemis?
Pour qui ces ignobles estrêmes,
Ce feu des langages préparés?
Français, pour nous, où quel outrage!
Que transports il doit exciter!
C'est nous qu'ils ont condamnés
De rendre à l'astique esclavage
Aux armes, &c.

Tremblez, tyrans et vous, perfides,
L'opprobre de tous les partis!
Tremblez, vos projets parricides
Ne s'en feront que des probris!
Toit et soldat pour vos combats,
N'êtes-vous, nos jeunes héros,
La terre en proie des armées
Contre vous, tout prêts à se battre
Aux armes, &c.

ANGER SACRÉ de la Terre
Conduis, soutiens nos braves
Liberté, liberté chère,
Conduis nos défenseurs!
Sont nos drapeaux que la victoire
Accours à tes mille drapeaux
Que tes ennemis épouvantés
Vivent ton triomphe et notre gloire
Aux armes, &c.

«La Carmagnole»

PREMIER ANNEE - N° 1. LE NUMERO 10 CENTIMES DE VENDRE Samedi 19 Septembre 1896.

BUREAU DU JOURNAL: 11, rue d'Anvers, à Paris.

LA CARMAGNOLE

Jurnal Socialiste Révolutionnaire

PARAISSANT SOUS LES SIGNES

Directeur de la Publication: L. DEBREUIL. Rédacteur en Chef: THOMAS TUBOT. Adresser tout ce qui concerne l'Administration au journal (P.B.M.) à son Directeur, Paris.

SOMMAIRE

Le Camp des Miris: Le Devoir des Enfants. La Révolte. L'homme Révolutionnaire. A la Liberté. La Commune par les Communes. La Commune. Notes Révolutionnaires.

LE CAMP DES MIRIS. Le Devoir des Enfants. La Révolte. L'homme Révolutionnaire. A la Liberté. La Commune par les Communes. La Commune. Notes Révolutionnaires.

LA BATAILLE

CHOEUR. MARCHÉ DE MARCHÉ. AL. LES, EN FANT DES C. MILLS. MARCHÉ DES FRÈRES DE LA MORT. DE LA MORT. C'est un grand air de guerre et d'adieu. Dans la bataille. Quand on se bat, on se bat. Les batailles sont des fêtes. Les batailles sont des fêtes. Les batailles sont des fêtes.

Puis nous aurons les chants de la résistance et de la Libération comme «Le chant des partisans» en 1943;

CHANT des PARTISANS FRANÇAIS

Plus que d'autres, il est resté dans la mémoire et le cœur des maquisards. Nos morts l'ont chanté avec nous. Et c'est pour mieux nous souvenir de votre communauté sacrée des heures de bataille que nous le chantons encore, dans nos réunions, avant de redire notre formule de ralliement: UNIS COMME AU COMBAT.

Ainsi que les auteurs de ce chant ont préféré qu'il fut anonyme, pour mieux appartenir à toute la Résistance active. Le Chant des Partisans gagne à être chanté sur un rythme pesant et martelé. Les nuances, pour s'être qu'indiquées, en ressortiront plus fortement.

LE MAQUIS.

Ami, entends-tu
Le vol noir des corbeaux
Sur nos plaines ?

Ami, entends-tu
Les cris sourds du pays
Qu'on enchaine ?

Ohé, Partisans,
Ouvriers et Paysans,
C'est l'alarme !

Ce soir l'ennemi,
Construit le prix du sang
Et les larmes

Montez de la mine,
Descendez des collines,
Camarades.

Sortez de la paille,
Les fusils, la mitraille,
Les grenades.

Ohé, les heura,
À la balle ou au couteau,
Tuez vite !

Ohé, saboteur,
Attention à ton fardeau,
Dynamite !

C'est nous qui brisons
Les barreaux des prisons
Pour nos frères.

La haine à nos trousses
Et la faim qui nous pousse,
La misère...

Il y a des pays
Où les gens, au creux du lit,
Font des rêves

Ici, nous, vois-tu,
Nous, on marche et nous on tue,
Nous, on creve

Ici chacun sait
Ce qu'il veut, ce qu'il fut
Quand il passa...

Ami, si tu tombes
Un ami sort de l'ombre
À la place.

Dernin, du sang noir
Séchera au grand soleil
Sur les routes.

Sifflez, compagnons...
Dans la nuit, la liberté
Nous écoute.

Un couplet ajouté.

Peuvent mais sans lenteur
noir des cor-beaux, Sur nos plaines? A-mi,
dez des col-lines, Ca-ma-ra-des. Sor-tez
ya, Qu'on en-cha-ne? O-hé, Par-ti-nans
traille, Les gre-na, des? O-hé, les tu-eurs

lar-mel Ce soir l'en-emi. Con-nai-tra le
vi-te! FIN.

«Bella Ciao»: le chant des partisans italiens: il a été interprété dans de multiples versions et dans toutes les langues. Il s'inspire d'une chanson contestataire très ancienne 7ème siècle?)

chantée par les mondines, femmes qui travaillaient dans les rizières de la plaine du pô. Cette chanson dénonçait leurs conditions de travail.

Plus tard, elle devient le chant des partisans italiens qui veulent libérer leur pays des allemands en 1943, pendant la seconde guerre mondiale.

Le terme «ciao» viendrait d'une déformation de «schiavo»: esclave en italien.

Au début des années 60, les «protest song» en Amérique donnent un renouveau à la musique folk avec une nouvelle génération d'auteurs, compositeurs, interprètes comme Bob Dylan, Joan Baez... Leur musique va faire résonner à travers le monde des chansons qui évoquent des événements tragiques de leur époque: la guerre du Vietnam, l'assassinat de Kennedy....

1968: Nouvelle évolution de la chanson engagée

Les événements de mai 68 apportent une nouvelle dimension à la chanson française avec des idées volontairement provocantes qui traduisent le désir de révolte de la jeunesse de l'époque contre la société de consommation et le système politique de l'époque: Renaud; Ferrat; M le Forestier.....

Les années 1980: apparition d'un engagement solidaire:

En 1984, 100 personnes meurent par jour en Ethiopie à cause de la sécheresse; Renaud et 34 autres chanteurs s'engagent artistiquement pour ce problème: «SOS Ethiopie»

En 1986, création de la chanson «Les restos du cœur» composée par Go ldman.

Depuis 1995, nouveau virage de la chanson engagée avec la prise de conscience des problèmes environnementaux (pollution....); les critiques de la vie dans les banlieues avec le rap.

Conclusion:

L'évolution de la société et les différents événements historiques ont fait évoluer le degré d'engagement des artistes. On assiste à davantage de dénonciations, réclamations, et d'actions; Qu'elles soient écologistes politiques ou sociales, les chansons engagées ont toujours fait partie de l'environnement musical français, mais aussi international. Son langage musical a évolué au fil du temps, des genres nouveaux sont apparus (ex: le slam), mais le principe reste le même: défendre, critiquer, dénoncer, encourager et prendre parti.

HISTOIRE DES ARTS:

Séquence 3 3ème

ARTS, RUPTURE, CONTINUITES - ARTS DU SON: "COMMENT L'ŒUVRE REVELE T ELLE UN LIEN OU UNE RUPTURE AVEC LE PASSE?"

Bella Ciao

Version des Mondines

Alla mattina appena alzata
O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao,ciao
Alla mattina appena alzata
In risaia mi tocca andar

E fra gli insetti e le zanzare
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
E fra gli insetti e le zanzare
Un dur lavoro mi tocca far

Il capo in piedi col suo bastone
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Il capo in piedi col suo bastone
E noi curve a lavorar
O mamma mia o che tormento
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
O mamma mia o che tormento
Lo t'invoco ogni doman

Ma verrà un giorno che tutte quante
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Ma verrà un giorno che tutte quante
Lavoreremo in libertà.

Bella ciao est une chanson italienne. D'origine traditionnelle et populaire, elle connut une multitude de versions à travers les époques, souvent de ton protestataire. Elle fut chantée par les Mondines (fin du XXème siècle), les saisonnières émondeuses et repiqueuses de riz travaillant dans les rizières de la plaine du Pô, puis devint le chant des partisans italiens (1943), ensuite reprise par le groupe Zebda (2001), elle fut recommandée par Les ramoneur de menhirs (2009).

-La version originale (fin XX ème siècle) de cette chanson populaire a cappella, est un air de protestation. Elle exprime l'engagement des Mondines, les saisonnières repiqueuses et cueilleuses dans les rizières d'Italie du Nord, dans de dures conditions de travail illustrées par le film *Riso amaro* (Riz amer) de Giuseppe de Santis. Les femmes devaient rester courbées pendant toute la journée, les pieds dans l'eau, sous le regard et les brimades des surveillants

-Sur l'air de la chanson traditionnelle des Mondines, pendant la Seconde Guerre Mondiale (1943), les résistants italiens ont repris ce chant. Ils en ont adapté les paroles au contexte de la lutte qu'ils menaient mais le chant finit par le même mot : liberté. La formation vocale et instrumental on des caractères de marches.

-En 2001, c'est Zebda qui reprend Bella Ciao, toujours dans un contexte de protestation politique. Ils ont font une chanson engagée lié au parti anticapitaliste. La mélodie, chantée en italien est identique mais le caractère de marche s'efface pour devenir plus festif et dansant.

-Les ramoneurs de menhirs, recommande Bella Ciao, a leur style, en 2009. La chanson devient un mélange de styles musicaux: hard rock, et musique traditionnelle bretonne. La mélodie est chantée en français et en

breton. Ici, le caractère est la révolte politique, contre le pouvoir mis en place (Sarkozy étant le Président à cette année)

Conclusion: Pour répondre à la problématique, dans ce cas précis :

L'œuvre révèle une rupture avec le passé, du fait que les contextes politiques ne sont pas les mêmes :

- Révolte contre le fascisme
- Révolte anticapitalisme
- Révolte contre le pouvoir en place

Mais elle révèle un lien avec le passé :

- La mélodie est la même, dans chaque version.

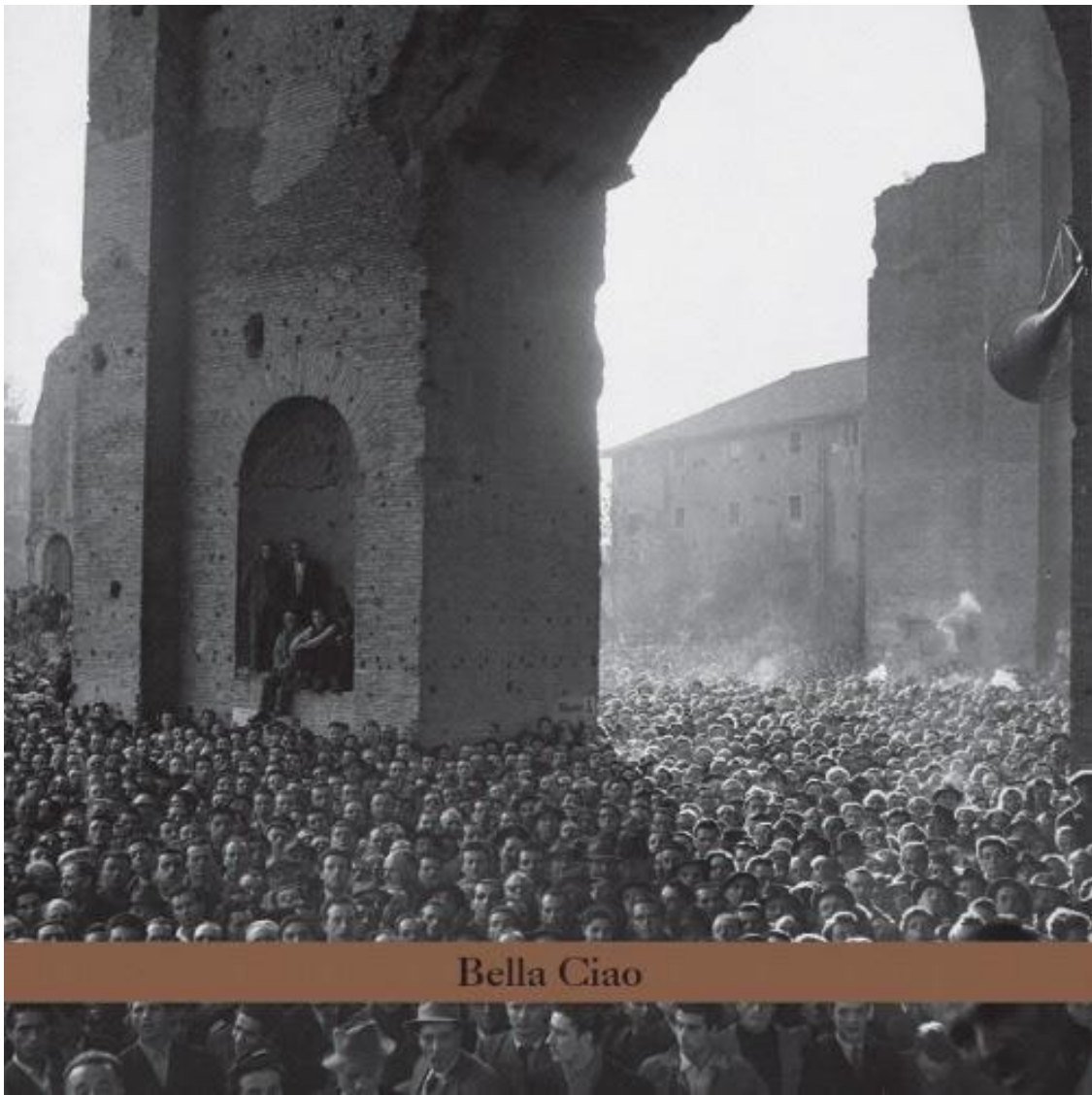


Bella Ciao, interprétée par **Zebda** (groupe français engagé né dans les années 90). Cette chanson a été interprétée dans de multiples versions, dans toutes les langues.

Cette chanson est très ancienne (peut-être le VII^e siècle), elle dénonce les piètres conditions de travail des *mondine*, femmes qui travaillaient dans les rizières de la plaine du Pô). Le terme "*ciao*" viendrait d'une déformation du mot "*schiaivo*" qui signifie esclave en italien. Plus tard, elle devint le chant des partisans italiens lors de la 2^e guerre mondiale. Aujourd'hui on la chante dans presque toutes les manifestations, puisque c'est un chant protestataire.

Au point de vue musical, elle présente un caractère contrasté et dynamique. C'est une marche dont le tempo est rapide, la mesure est à 2 temps, elle commence par une anacrouse et les premiers temps sont fortement accentués. Le mode mineur rappelle que le sujet abordé est grave, la mélodie a un ambitus assez large, avec une répétition de note sur les mots *Bella ciao* qui attire l'attention, l'accompagnement est basé sur les accords du Blues (degrés I-IV-V) avec une "pompe" alternant la tonique et la dominante qui se transpose, ce qui lui donne un caractère populaire, facile à interpréter par tous et efficace. Le chœur chante à l'unisson, accompagné par des guitares, un accordéon, une clarinette, donc des instruments également populaires. Sa forme est strophique (il n'y a pas de refrain et chaque strophe a le même air donc facilement mémorisable). Certaines fois le texte est modifié selon les circonstances de l'interprétation, ce qui en fait un timbre. Dans la version de Zebda, des riffs entre les couplets apportent une couleur tzigane à la chanson.

En musique, une **anacrouse** (ou levée) est une note ou un ensemble de notes précédant le premier « temps fort » d'une phrase musicale. Placée avant la première mesure complète d'un morceau, l'anacrouse peut être partie intégrante de la mélodie, comme les trois premières notes des couplets de *La Marseillaise* (anacrouse intégrante), ou extraite de l'accompagnement harmonique, comme la mise en arpegge du premier accord, ou rythmique avec une courte levée de batterie donnant l'impulsion de départ (anacrouse accessoire)



Bella Ciao



BELLA CIAO (canto delle mondine) + transcription

Alla mattina
appena alzata

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

Alla mattina *Le matin*
appena alzata *sitôt levée*

in risaia mi tocca andar. *je dois aller dans la rizière.*

E fra gli insetti
e le zanzare

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

e fra gli insetti *Et au milieu des insectes*
e le zanzare *et des moustiques*

duro lavor mi tocca far. *je dois faire un dur labeur.*

O mamma mia
o che tormento

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

O mamma mia *Ô ma mère*
o che tormento *ô quel tourment*

io t'invoco ogni doman. *je t'invoque chaque jour.*

Il capo in piedi
col suo bastone

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

Il capo in piedi *Le chef debout*
col suo bastone *avec son bâton*

e noi curve a lavorar. *et nous courbées pour travailler.*

Ma verrà un giorno
che tutte quante

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

Ma verrà un giorno *Mais un jour viendra*
che tutte quante *où nous toutes*

lavoreremo in libertà. *travaillerons en liberté.*

BELLA CIAO (canto dei partigiani) + transcription

Questa mattina
mi sono alzato

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao.

Questa mattina

Ce matin

mi sono alzato

je me suis levé

e ho trovato l'invasor.

et j'ai trouvé l'envahisseur.

O partigiano

portami via

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

O partigiano

Ô partisan

portami via

emmène-moi

che mi sento di morir.

je me sens capable de mourir

E se muoio

da partigiano

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E se muoio

Et si je meurs

da partigiano

en partisan

tu mi devi seppellir.

tu dois m'enterrer.

E seppellire

lassù in montagna

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E seppellire

M'enterrer

lassù in montagna

là-haut dans la montagne

sotto l'ombra di un bel fior.

sous l'ombre d'une belle fleur.

E le genti

che passeranno

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E le genti

Et ceux

che passeranno

qui passeront

mi diranno "Che bel fior!" me diront "Quelle belle fleur!"

E' questo il fiore

del partigiano

O bella ciao, bella ciao, bella ciao, ciao, ciao

E' questo il fiore

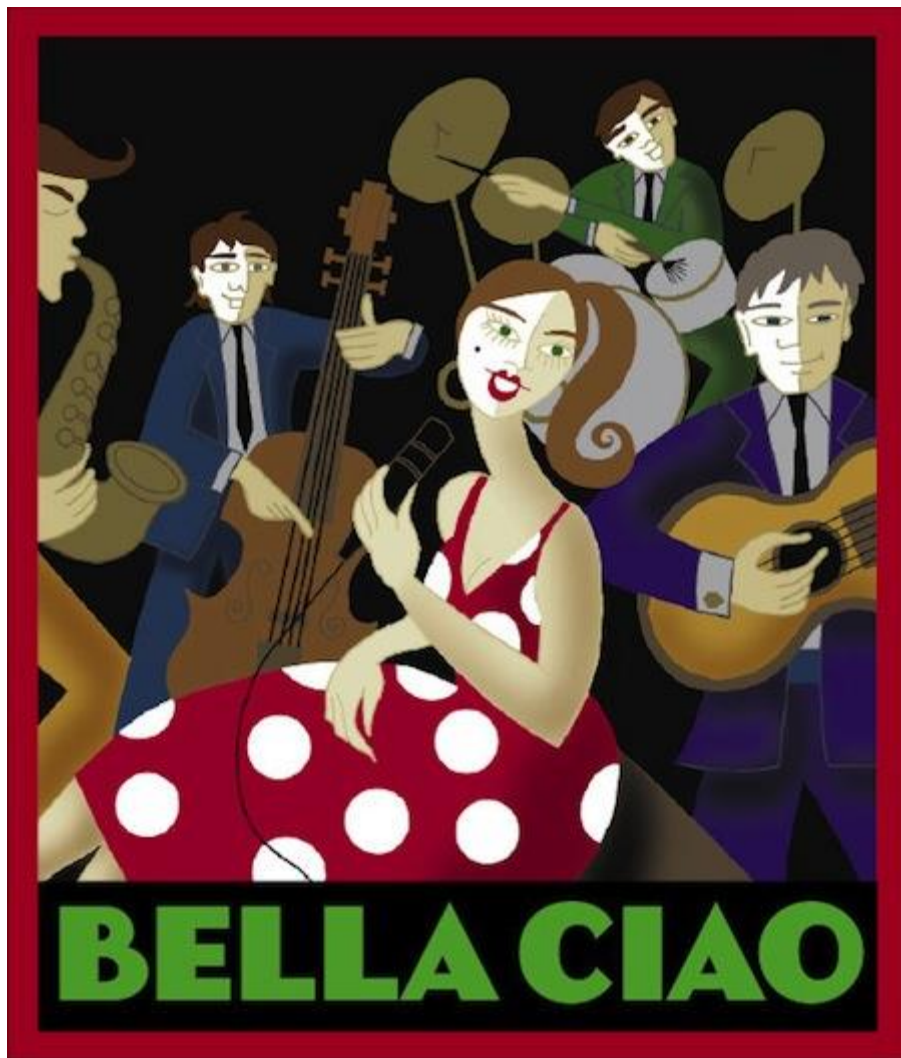
C'est la fleur

del partigiano

du partisan

morto per la libertà.

mort pour la liberté.



Pour écouter bella ciao...

- <https://www.youtube.com/watch?v=4CI3lhyNKfo> VERSION ORIGINALE
- https://www.youtube.com/watch?v=_D2q_JmxU28 Version des partisans
- <https://www.youtube.com/watch?v=0Cg-KfII8IQ> Milva - Bella ciao
- <https://www.youtube.com/watch?v=dalKo3WCoDk> Yves Montand
- https://www.youtube.com/watch?v=HBKT8_3RSVg Bella Ciao Motivés
- <https://www.youtube.com/watch?v=55yCQOioTyY> Bella Ciao - Modena City Ramblers
- <http://gazzettadimodena.gelocal.it/modena/cronaca/2015/01/24/news/bella-ciao-da-canto-partigiano-a-inno-globalizzato-grazie-ai-modena-city-ramblers-1.10729378>

- **Affiches de propagande** : 1^{ère} guerre mondiale, Nazisme, URSS, front populaire, 2^e guerre mondiale, Régime de Vichy

- **Bandes dessinées historiques** :

- *C'était la guerre des tranchées* de Tardi sur la 1^{ère} guerre mondiale
- *Maus* d'Art Spiegelman sur la shoah
- *Carnets d'Orient* tomes 6 à 10 de Jacques Ferrandez sur la décolonisation en Algérie...

- **Films** :

- Films sur la 1^{ère} guerre mondiale : *A l'ouest rien de nouveau* de Lewis Milestone, *Les sentiers de la gloire* Stanley Kubrick, *La Grande illusion* de Jean Renoir, *Un long dimanche de fiançailles* de Jean-Pierre Jeunet
- Films de propagande : *La ligne générale* ou *le cuirassé Potemkine* d'Eisenstein, *La Vie est à nous* de Jean Renoir
- Films sur la 2^e Guerre mondiale : *L'armée des ombres* de Jean-Pierre Melville, *La Vie est belle* de Roberto Benigni
- *Mon oncle* de Jacques Tati ...

- **Œuvres picturales** : tableaux d'Otto Dix, de Picasso (*Guernica* ...), de Dali ... John Heartfield

- **Œuvres littéraires** :

- Sur la Première Guerre mondiale : *A l'ouest rien de nouveau* d'Erich Maria Remarque, *Un long dimanche de fiançailles* de Sébastien Japrisot ...
- Sur la Seconde Guerre mondiale : *Le journal d'Anne Franck*, *Si c'est un homme* de P. Levi, *Matin brun* de F. Pavloff, *Inconnu à cette adresse* de K. Taylor ... Dino Buzzati *le K Povero bambino*

- **Œuvres musicales/chansons** :

- *Chanson de Craonne*, Boris Vian *le Déserteur*, *le chant des marais*, *le chant des partisans*, *Bella ciao* ...
- <https://www.youtube.com/watch?v=CSPW9ITN6oQ> During the war Steve- Different trains Reich 🎵 🎵

- **Affiches de publicité** : Affiches de l'après guerre en France symbolisant la société de consommation ...

- **Monuments** : Monuments aux morts

- **Sculptures, installations, performances**

- Him Cattelan
- Ebra, *Le mur des lamentations* Fabio Mauri
- Zoé Léonard, Robert, 2001...

IL FENOMENO

"Bella ciao", da canto partigiano a inno globalizzato grazie ai Modena City Ramblers

Dalla campagna elettorale di Tsipras alla solidarietà a Charlie Hebdo, la canzone folk più nota della Resistenza varca i confini e si fa sempre più attuale .

24 gennaio 2015



REGGIO EMILIA. "Bella ciao" eterna, anzi sempre più attuale. La canzone folklorica cantata dai simpatizzanti del movimento partigiano italiano durante e dopo la seconda guerra mondiale, che combattevano contro le truppe fasciste e naziste, si è trasformata negli ultimi anni in **un inno alla libertà**, risuonato un po' ovunque: dalle piazze in rivolta ai funerali, dalle manifestazioni di piazza agli studi televisivi. Solo in Italia, [scrive Repubblica](#) in articolo di Francesco Merlo, il canto è ancora oggi etichettato come un "manifesto comunista".

Alexis Tsipras, leader di Syriza, ha chiuso ieri la campagna elettorale per le elezioni politiche ad Atene e al termine del comizio le migliaia di sostenitori hanno intonato "Bella Ciao", nella versione dei Modena City Ramblers.

Il brano è stato diffuso dagli altoparlanti e la celebre canzone partigiana italiana rivisitata dalla folk band modenese **Modena City Ramblers** - divenuta negli anni un rinnovato inno e colonna sonora di numerose manifestazioni culturali, sociali e politiche - è stata cantata dai presenti.

"Siamo sempre molto colpiti dall'entusiasmo che suscita Bella Ciao anche fuori dall'Italia" - commenta compatta la band - "è la canzone che porta con sé valori molto forti e sinceri". E se Alexis Tsipras dovesse vincere? "Canteremo Bella Ciao in greco", ha dichiarato la band.

I **Modena City Ramblers** stanno concludendo le registrazioni del loro nuovo album in uscita a marzo, mese in cui la band riprenderà anche l'attività live.

La circolazione di Bella ciao, durante la Resistenza è documentata e sembra circoscritta soprattutto in Emilia. Dopo la Liberazione la versione partigiana di Bella Ciao venne poi [cantata e tradotta e diffusa in tutto il mondo](#) grazie alle numerose delegazioni partecipanti al Primo festival mondiale della gioventù democratica che si tenne a Praga nell'estate 1947, dove andarono giovani partigiani emiliani che parteciparono alla rassegna canora "Canzoni Mondiali per la Gioventù e per la Pace", dove inventarono il tipico ritmico battimano.

Giovanna Marini ricorda che **tutto nacque a Reggio Emilia**, dalla mondina Giovanna Daffini

Alexis Tsipras, leader di Syriza, ha chiuso la campagna elettorale per le elezioni politiche di domenica in Piazza Omonia ad Atene. Al termine del comizio le migliaia di sostenitori del probabile vincitore della tornata elettorale intonano "Bella Ciao", nella versione dei Modena City Ramblers, e tutti ballano. di Francesco Gilioli e Antonio Nasso

Ecco il canto originale

Nelle scorse ore, **"Bella ciao" ha chiuso ad Atene la campagna elettorale per le elezioni politiche di Alexis Tsipras**, nella versione dei Modena City Ramblers. «Siamo sempre molto colpiti dall'entusiasmo che suscita Bella Ciao anche fuori dall'Italia. È la canzone che porta con sé valori molto forti e sinceri». E se Tsipras dovesse vincere, la folk band modenese annuncia che «canteremo Bella Ciao in greco». La famosissima versione dei MCR era stata suonata anche all'ultima edizione di Festareggio al Campovolo.

Come inno alla libertà, "bella ciao" è stata rispolverata anche all'indomani degli attentati terroristici di Parigi, ecco christophe Alevèque che la canta in una trasmissione tivù di **solidarietà a Charlie Hebdo** e alle sue vittime.

A Istanbul, "Bella ciao" è risuonata in piazza nell'ottobre 2013, adottata da Occupy Gezi: cantata in turco, ma con il ritornello in italiano

E sempre nella capitale turca, ecco la band rivoluzionario-socialista Yorum che la suona dal vivo con decine di artisti sul palco

Persino a Hong Kong, il canto è stato rispolverato dalla Rivoluzione degli ombrelli, cantato dal prete italiano Franco Mella

Ecco "Bella ciao" cantata in nove lingue diverse

Molti artisti l'hanno intonata: l'omaggio di Manu Chao, in spagnolo

Anche Gorav Bregovic l'ha reinterpretata, ecco [la sua versione balcanica, live a Parigi nel 2013](#)

24 gennaio 2015

